TULKOJUMS

PROTOKOLS

starp Eiropas Savienību un Krievijas Federācijas valdību par tehnisko kārtību atbilstīgi nolīgumam vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Krievijas Federāciju par to tarifa likmes kvotu pārvaldību, kas piemērojamas koksnes eksportam no Krievijas Federācijas uz Eiropas Savienību

1. IEDAĻA

DARBĪBAS JOMA UN DEFINĪCIJAS

1. pants

1. Šis protokols ir pieņemts starp Eiropas Savienību un Krievijas Federācijas valdību (turpmāk "puses"), lai īstenotu 2011. gada 16. decembrī Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Krievijas Federāciju un Eiropas Savienību par to tarifa likmes kvotu pārvaldību, kas piemērojamas koksnes eksportam no Krievijas Federācijas uz Eiropas Savienību (turpmāk "nolīgums").

2. Ar šo protokolu tiek noteikta tehniskā kārtība šā panta 1. punktā minēto tarifa likmes kvotu pārvaldībai, tostarp sadarbības starp Eiropas Savienības (turpmāk "ES") un Krievijas Federācijas (turpmāk "Krievija") iestādēm detaļas, un tas ir piemērojams ietverto ražojumu eksportam no Krievijas uz ES.

3. Šajā protokolā:

a) ar terminu "ietvertie ražojumi" apzīmē preces, kas norādītas Krievijas PTO uzņemto Preču koncesiju un saistību saraksta (turpmāk "Krievijas saistību saraksts") V daļas pielikumā;

b) ar terminu "tarifa kvota" apzīmē noteiktu daudzumu ietverto ražojumu, ko var eksportēt no Krievijas uz ES atbilstoši Krievijas saistību saraksta V daļas pielikumā noteiktajiem ierobežojumiem ierobežotā laikposmā, izmantojot priekšrocības, kuras sniedz Krievijas parasti piemērojamo izvedmuitas samazinājums; nodokļi, kas piemērojami eksportam, kuru veic, piemērojot tarifa kvotu, ir nodokļi, kas norādīti Krievijas saistību sarakstā;

c) ar terminu "importētājs" apzīmē jebkuras ES dalībvalsts (turpmāk "ES dalībvalsts") fizisku vai juridisku personu, kas ir iecerējusi importēt ietvertos ražojumus no Krievijas uz ES;

d) ar terminu "eksportētājs" apzīmē Krievijas fizisku vai juridisku personu, kas ir iecerējusi eksportēt ietvertos ražojumus no Krievijas uz ES;

e) ar terminu "kvotas atļauja" apzīmē dokumentu, ko attiecīgās ES dalībvalsts kompetentās iestādes izsniegušas importētājam un kas apliecina šāda importētāja tiesības piekļūt tarifa kvotai;

f) ar terminu "eksporta licence" apzīmē dokumentu, ko Krievijas kompetentā iestāde izsniegusi eksportētājam un kas apliecina šāda eksportētāja tiesības piekļūt tarifa kvotai.

4. Tarifa kvotas saskaņā ar šo protokolu piešķir, vadoties no principa, kas paredz tirdzniecības iespēju taisnīgu un vienlīdzīgu piešķiršanu visiem tirdzniecības dalībniekiem. Jo īpaši puses cenšas saglabāt konkurences apstākļus attiecīgo ražojumu tirgū un izvairīties no tarifa kvotu saņemšanas tiesību spekulatīvas tirdzniecības.

5. Šajā protokolā noteiktās prasības neskar nekādas turpmākas prasības, kas var tikt ieviestas vai piemērotas saskaņā ar tiesību aktu, kuru piemēro Krievijas teritorijā, ar nosacījumu, ka minētās turpmākas prasības ir vispārpiemērojamas attiecībā uz iesaistīšanos preču tirdzniecībā, ieskaitot prasības, kas piemērojamas konkrēti ietvertajiem ražojumiem, un ka tās atbilst Krievijas saistībām saskaņā ar Marakešas līgumu par Pasaules Tirdzniecības organizācijas izveidošanu (turpmāk "PTO līgums").

2. IEDAĻA

TARIFA KVOTU PERIODS

2. pants

1. Krievija katru gadu atver ES piešķirtās tarifa kvotas tādā daudzumā, kāds noteikts Krievijas saistību saraksta V daļas pielikumā. Šādas tarifa kvotas atver uz 12 secīgu mēnešu periodu atbilstoši katram kalendārajam gadam (turpmāk "kvotu periods").

2. Ja šis protokols stājas spēkā vēlāk nekā kalendārā gada 31. janvārī, par kvotu periodu attiecībā uz attiecīgo gadu uzskata periodu pilnos kalendārajos mēnešos no šā protokola spēkā stāšanās dienas līdz tā paša gada 31. decembrim.

3. IEDAĻA

KLASIFIKĀCIJA

3. pants

1. Ietverto ražojumu klasifikācijas pamatā ir Krievijā piemērojamā tarifu un statistikas nomenklatūra. Jebkādi grozījumi Krievijas tarifu un statistikas nomenklatūrā attiecībā uz ietvertajiem ražojumiem vai jebkurš lēmums attiecībā uz preču klasifikāciju nepadara par spēkā neesošām izvedmuitas samazināšanas saistības, ko Krievija uzņēmusies un kas izklāstītas Krievijas saistību saraksta V daļas pielikumā, atbilstoši tajā norādītajiem kvantitatīvajiem ierobežojumiem.

2. Krievija apņemas jebkuras izmaiņas tās teritorijā piemērojamā tarifu un statistikas nomenklatūrā saistībā ar ietvertajiem ražojumiem, tostarp attiecīgo ražojumu aprakstā, kas pieejams Eiropas Komisijai (turpmāk "Komisija"), veikt vismaz 30 dienas pirms to stāšanās spēkā Krievijā.

4. IEDAĻA

KVOTU ATĻAUJAS

4. pants

1. Importētāji izmanto tarifa kvotas, pamatojoties uz ES dalībvalstu kompetento iestāžu izsniegtu kvotas atļauju. Kvotu atļaujas izsniedz papīra formātā. Izsniegtajās kvotu atļaujās nav atļauts veikt grozījums, tostarp tehnisku apsvērumu dēļ. Gadījumā, ja ir jāveic jebkādi grozījumi, kvotas atļauju atsauc un izsniedz jaunu, attiecīgi grozītu, kvotas atļauju.

2. Pieteikumus kvotu atļauju saņemšanai attiecībā uz konkrētu kvotu importētāji iesniedz ne agrāk kā 1. oktobrī kalendārajā gadā pirms kvotas perioda kalendārā gada un ne vēlāk kā kvotas periodam atbilstošā kalendārā gada 1. decembrī.

3. Katru kvotas atļauju izsniedz par preču daudzumu, kas noteikts starp importētāju un eksportētāju noslēgtajā līgumā vai priekšlīgumā par ietvertajiem ražojumiem (turpmāk attiecīgi "līgums" un "priekšlīgums").

5. pants

1. Ar nosacījumu, ka importētājs ir iesniedzis līgumu vai priekšlīgumu, un saskaņā ar tarifa kvotas piešķīrumu, ko veikusi Komisija atbilstoši šā panta 2. punktam, ES dalībvalstu kompetentās iestādes izsniedz kvotu atļaujas attiecībā uz visiem pieteikumiem par ietverto ražojumu importu no Krievijas līdz atbilstošās tarifa kvotas daudzumam.

2. Komisija piešķir kvotu atļaujas, saskaņā ar vienu no šādām metodēm:

a) saskaņā ar hronoloģisku secību, kādā Komisija saņēmusi paziņojumus no ES dalībvalstu kompetentajām iestādēm par pieteikumiem, kas saņemti no individuāliem importētājiem; vai

b) saskaņā ar "esošo" vai "jauno" importētāju kategorijām; tādā gadījumā Komisija attiecībā uz katru kvotas periodu nosaka īpatsvaru no kopējā daudzuma, ko piešķir attiecīgi esošajiem importētājiem (diapazonā no 70 procentiem līdz 85 procentiem) un jaunajiem importētājiem (diapazonā no 30 procentiem līdz 15 procentiem).

3. Šā panta 2. punktā:

a) "esošie importētāji" ir importētāji, kas var pierādīt, ka to kvotas atļaujas pieteikuma iesniegšanas brīdī tie:

i) ir saņēmuši un izmantojuši kvotu atļaujas atbilstoši šai iedaļai par ietvertajiem ražojumiem katrā no diviem iepriekšējiem kvotas periodiem; un

ii) ir importējuši no Krievijas uz ES vidēji vismaz 5 000 m^3 ietverto ražojumu katrā no diviem iepriekšējiem kvotas periodiem;

b) "jaunie importētāji" ir importētāji, kas nav tie, kuri minēti šā punkta a) apakšpunktā.

Ja šis protokols stājas spēkā vēlāk kā kalendārā gada 31. janvārī, šā punkta a) apakšpunkta nolūkos vajadzīgo importa no Krievijas apjomu pirmajam kvotas periodam aprēķina proporcionāli pēc šādas formulas:

$$M = (5\,000/12) * t$$

kur

"M" ir vajadzīgais importa no Krievijas apjoms pirmajam kvotas periodam;

"t" ir pilnu kalendāro mēnešu skaits, no šā protokola spēkā stāšanās dienas līdz tā paša gada 31. decembrim.

4. Ja šā panta 2. punkta b) apakšpunktā minēto metodi Komisija piemēro pirmo trīs kvotas periodu laikā pēc šā protokola stāšanās spēkā, "esošā importētāja" definīciju minētajā nolūkā attiecina uz importētājiem, kas var pierādīt, ka tie ir importējuši no Krievijas uz ES vidēji vismaz 5 000 m^3 ietverto ražojumu atsauces periodā, kurš jānosaka.

5. Kvotu atļaujas izsniedz uz kvotu turētāju vārda. Šādas atļaujas ir derīgas visu kvotas periodu un importam visā ES muitas teritorijā.

6. pants

1. Kvotu atļaujas atbilst jebkurai no veidlapām, kas norādītas šā protokola pielikumā.

2. Katrā kvotas atļaujā *inter alia* apliecina, ka attiecīgā ražojuma daudzums ir atskaitīts no atbilstošā kvantitatīvā ierobežojuma, kas attiecīgajam ražojumam noteikts Krievijas saistību sarakstā.

7. pants

1. Saistībā ar katru izsniegto individuālo kvotas atļauju Komisija nekavējoties paziņo Krievijas kompetentajai iestādei kvotas atļaujas turētāja identitāti, eksportētāja identitāti un attiecīgo kvotas daudzumu.

2. Komisija nekavējoties informē Krievijas kompetento iestādi par jebkuras jau izsniegtas kvotas atļaujas atsaukšanu, kā arī par jebkuriem izsniegtajiem dublikātiem un kvotu atļaujām, ko importētāji nav izmantojuši un ir atdevuši atpakaļ. Kvotas bilanci, kas pieejama atbilstoši kvantitatīvajam ierobežojumam, kurš noteikts Krievijas saistību sarakstā attiecīgajiem ražojumiem, koriģē par attiecīgo daudzumu.

3. Krievijas kompetentā iestāde veic tās informācijas uzskaiti, kas tai nosūtīta atbilstoši šā panta 1. un 2. punktam. Šajā uzskaitē jo īpaši iekļauj katras kvotas atļaujas turētāja identitāti un attiecīgo preču daudzumu, uz ko attiecas kvotas atļauja.

5. IEDAĻA

EKSPORTA LICENCES

8. pants

1. Eksportētāji izmanto tarifa kvotas, pamatojoties uz Krievijas kompetentās iestādes izsniegtu eksporta licenci.

2. Lai pieteiktos eksporta licencei, eksportētājs iesniedz Krievijas kompetentajai iestādei dokumentus, kas paredzēti Krievijas tiesību aktos, kā noteikts šā panta 3. punktā, un saskaņā ar šā protokola 5. pantu importētājam izsniegtās kvotas atļaujas oriģinālu, dublikātu vai kopiju. Līgumā noteiktais preču daudzums atbilst preču daudzumam, kas norādīts eksportētāja iesniegtajā kvotas atļaujā. Ja eksportētājs iesniedz kvotas atļaujas kopiju, licenci izsniedz tikai tad, ja tiek iesniegts attiecīgās kvotas atļaujas oriģināls vai dublikāts.

3. Šā protokola spēkā stāšanās dienā dokumenti, kas saskaņā ar Krievijas tiesību aktiem vajadzīgi eksporta licences izsniegšanai, ir šādi:

a) pienācīgi aizpildīts eksporta licences pieteikums gan rakstveidā, gan elektroniskā formātā;

b) līguma kopija;

c) tāda dokumenta kopija, kas apliecina, ka eksportētājs ir reģistrējies Krievijas nodokļu iestādēs; un

d) dokumenta kopija, kas apliecina, ka ir samaksāta licences izsniegšanas maksa.

Neskarot šā protokola 1. panta 5. punktu, eksporta licences izsniegšanai no eksportētāja netiek prasīti papildu dokumenti.

4. Krievijas kompetentā iestāde pieņem eksporta licenču pieteikumus, sākot no 15. oktobra kalendārajā gadā pirms kvotas perioda kalendārā gada līdz kvotas periodam atbilstošā kalendārā gada 15. decembrim.

5. Šā panta 3. punkta d) apakšpunktā minētā licenču saņemšanas maksa ir maksa, kas noteikta tiesību aktos, kuri attiecas uz eksporta licenču vispārējo regulējumu Krievijas Federācijā.

9. pants

1. Ja eksportētājs atbilst visām šā protokola 8. pantā noteiktajām piemērojamām prasībām, Krievijas kompetentā iestāde izsniedz eksporta licenci par ietverto ražojumu sūtījumiem kvotas atļaujas turētāja galamērķī.

2. Eksporta licenci izsniedz par līgumā noteikto preču daudzumu.

3. Eksporta licenci izsniedz uz eksportētāja vārda. Tajā norāda arī importētāja identitāti.

4. Eksporta licencei nav juridiska spēka, kas ļauj eksportēt uz citām muitas teritorijām, kuras nav ES teritorijas, vai eksportēt importētājam, kas nav kvotas atļaujas turētājs.

10. pants

Ja Krievijas kompetentās iestādes lēmums par eksporta licences pieteikumu ir labvēlīgs, tā izsniedz šādu eksporta licenci termiņā, kas nav ilgāks par 10 darbdienām no pieteikuma iesniegšanas dienas.

11. pants

1. Eksporta licenču termiņš beidzas tā kalendārā gada beigās, attiecībā uz kuru tika atvērta attiecīgā tarifa kvota.

2. Ja Komisija ir informējusi Krievijas kompetento iestādi, ka kvotas atļauja ir atsaukta, šī iestāde atceļ jau izsniegto atbilstošo eksporta licenci, ar nosacījumu, ka šāda kompetentā iestāde saņēmusi informāciju pirms to preču atmuitošanas eksportam, uz kurām attiecas šāda eksporta licence. Ja Krievijas kompetentā iestāde tiek informēta par kvotas atļaujas atsaukšanu tikai pēc to preču atmuitošanas eksportam, uz kurām attiecas atbilstošā eksporta licence, šādu eksportu atskaita no kvantitatīvajiem ierobežojumiem, kas noteikti kvotas periodam, attiecībā uz kuru bija izsniegta eksporta licence.

12. pants

1. Eksportētājs iesniedz eksporta licences oriģinālu vai dublikātu Krievijas kompetentajai muitas iestādei brīdī, kad tas uzrāda preces atmuitošanai eksporta nolūkiem.

2. Secīgi sūtījumi, pamatojoties uz to pašu eksporta licenci, ir iespējami līdz eksporta licences kvantitatīvajam ierobežojumam.

3. Labojumi eksporta licencēs, tostarp tehnisku apsvērumu dēļ, nav atļauti. Ja ir vajadzīgi grozījumi, licenci atceļ un izsniedz jaunu, attiecīgi grozītu, eksporta licenci. Ja faktiski eksportējamais daudzums ir mazāks nekā eksporta licencē norādītais, eksporta licenci var izmantot bez vajadzības to grozīt.

13. pants

1. Preces, uz ko attiecas eksporta licences, atmuito eksportam muitā Krievijā licences derīguma termiņā. Krievijas muita nekavējoties atmuito šādas preces eksportam saskaņā ar Krievijā piemērojamiem muitas tiesību aktiem.

2. Preces, kas atmuitotas eksportam muitā Krievijā, kā paredzēts šā panta 1. punktā, var nosūtīt no Krievijas pat tad, ja licences derīguma termiņš attiecībā uz šīm precēm ir beidzies. Šādu eksportu atskaita no kvantitatīvajiem ierobežojumiem, kas noteikti kvotas periodam, attiecībā uz kuru tika izsniegta eksporta licence, pat ja preces nosūtītas pēc minētā perioda.

3. Šā panta 2. punkta nolūkā uzskata, ka preces nosūtītas dienā, kad tās iekrautas eksporta transportlīdzeklī, kā apliecināts to kravaszīmē vai citā transporta dokumentā.

6. IEDAĻA

PĀRNEŠANA

14. pants

1. Ja tarifa kvota par ražojumu grupu netiek pilnībā izmantota, neizlietotos šādas tarifa kvotas daudzumus, kas nepārsniedz 7 procentus no attiecīgās tarifa kvotas kopējiem daudzumiem, var pārnest uz atbilstošo tarifa kvotu nākamajam kalendārajam gadam. Komisija informē Krievijas kompetento iestādi par savu ieceri izmantot šā punkta noteikumu ne agrāk kā 15. janvārī un ne vēlāk kā 28. februārī nākamajā kalendārajā gadā pēc kvotas periodam atbildošā kalendārā gada. Krievijas kompetentā iestāde 30 dienās no paziņojuma saņemšanas apstiprina pārnešanas rezultātā iegūtos tarifa kvotas papildu daudzumus attiecīgo ražojumu grupai(-ām).

2. Pēc pušu vienošanās papildus tarifa kvotas(-u) daļai(-ām), kas pārnesta(-s) atbilstoši šā panta 1. punktam, var pārnest vēl līdz 3 procentiem no atbilstošās(-ajām) tarifa kvotas(-ām). Komisija informē Krievijas kompetento iestādi par savu ieceri izmantot šā punkta noteikumu ne agrāk kā 15. janvārī un ne vēlāk kā 28. februārī nākamajā kalendārajā gadā pēc kvotas periodam atbildošā kalendārā gada. Krievijas kompetentā iestāde informē Komisiju par savu lēmumu 60 dienās no Komisijas paziņojuma saņemšanas dienas.

3. Pārnešanu atbilstoši šā panta 1. un 2. punktam var veikt tikai vienreiz kalendārā gada laikā, kad tiek pieņemts(-i) lēmums(-i) par pārnešanu. Jebkuras kvantitatīvo ierobežojumu korekcijas, kas izriet no pārnešanas, ietekmē kalendāro gadu tikai tad, kad tiek pieņemts lēmums par pārnešanu.

7. IEDAĻA

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

15. pants

1. Lai pārraudzības sistēma būtu pēc iespējas efektīvāka un lai mazinātu iespēju ļaunprātīgi izmantot un apiet tarifa kvotu sistēmu saistībā ar ietvertajiem ražojumiem, kā par to vienojusies Krievija un ES:

a) Komisija ne vēlāk kā katra mēneša piektajā darbdienā informē Krievijas kompetento iestādi par iepriekšējā mēnesī izsniegtajām kvotas atļaujām;

b) Krievijas kompetentā iestāde ne vēlāk kā katra mēneša piektajā darbdienā informē Komisiju par iepriekšējā mēnesī izsniegtajām eksporta licencēm;

c) Krievijas muitas iestādes ne vēlāk kā 39 dienās pēc katra trešā mēneša beigām informē Komisiju par to ietverto ražojumu apjomiem un vērtību, kas eksportēti uz ES minētajos trīs iepriekšējos mēnešos;

d) Komisija ne vēlāk kā 39 dienās pēc katra trešā mēneša beigām informē Krievijas kompetento iestādi par to ietverto ražojumu apjomiem un vērtību, kas importēti uz ES minētajos trīs iepriekšējos mēnešos.

2. Neskarot periodisko informācijas apmaiņu par eksporta licencēm un kvotas atļaujām atbilstoši šā panta 1. punktam, puses vienojas ar pienācīgiem laika intervāliem apmainīties ar pieejamo statistisko informāciju par tirdzniecību ar ietvertajiem ražojumiem, ņemot vērā visīsākos periodus, kuros tiek sagatavota attiecīgā informācija. Šāda informācija attiecas uz izsniegtajām kvotas atļaujām un eksporta licencēm, kā arī uz eksporta statistiku par attiecīgajiem ražojumiem.

3. Ja pastāv jebkādas būtiskas neatbilstības, ņemot vērā saistītos laika faktorus attiecībā uz informāciju, kas sniegta atbilstoši šā panta 1. vai 2. punktam, jebkura no Pusēm var pieprasīt apspriedes, kuras organizē nekavējoties.

8. IEDAĻA

KVOTAS ATĻAUJAS VEIDLAPA UN SAGATAVOŠANA UN KOPĒJI NOTEIKUMI PAR EKSPORTU UZ ES

16. pants

1. Kvotas atļaujas veidlapu aizpilda krievu valodā vai jebkurā ES oficiālajā valodā. Ja veidlapu aizpilda ES oficiālajā valodā, tad, iesniedzot šādu kvotas atļauju Krievijas kompetentajai iestādei, tai pievieno tās tulkojumu krievu valodā, ko apliecinājis Krievijas notārs saskaņā ar Krievijas tiesību aktiem.

2. Katram dokumentam ir standartizēts sērijas numurs, pēc kura to var identificēt. Šajā numurā ir ietverti šādi elementi:

a) divi burti, ar ko šādi apzīmē eksportētājvalsti: RU;

b) divi burti, ar ko šādi apzīmē ES dalībvalsti, kura izsniedz kvotas atļauju:

BE = Beļģija,

BG = Bulgārija,

CZ = Čehijas Republika,

DK = Dānija,

DE = Vācija,

EE = Igaunija,

EL = Grieķija,

ES = Spānija,

FR = Francija,

IE = Īrija,

IT = Itālija,

CY = Kipra,

LV = Latvija,

LT = Lietuva,

LU = Luksemburga,

HU = Ungārija,

MT = Malta,

NL = Nīderlande,

AT = Austrija,

PL = Polija,

PT = Portugāle,

RO = Rumānija,

SI = Slovēnija,

SK = Slovākija,

FI = Somija,

SE = Zviedrija,

GB = Apvienotā Karaliste;

c) divciparu skaitlis, ar ko apzīmē attiecīgo gadu pēc gadskaitļa pēdējiem diviem cipariem, piemēram, "12" attiecībā uz 2012. gadu; un

d) piecciparu skaitlis secīgi no 00001 līdz 99999, kas piešķirts paredzētajai muitošanas ES dalībvalstij.

17. pants

1. Kvotas atļaujas zādzības, nozaudēšanas vai iznīcināšanas gadījumā importētājs var iesniegt ES dalībvalsts kompetentajai iestādei pieteikumu dublikāta saņemšanai. Uz jebkuras šādas kvotas atļaujas dublikāta ir norāde "dublikāts".

2. Dublikātā norāda kvotas atļaujas oriģināla izsniegšanas datumu.

9. IEDAĻA

ADMINISTRATĪVĀ SADARBĪBA

18. pants

ES un Krievija cieši sadarbojas šā protokola noteikumu īstenošanā. Šajā nolūkā abas puses veicina saziņu un viedokļu apmaiņu, tostarp par tehniskiem jautājumiem.

19. pants

1. Lai nodrošinātu šā protokola efektīvu darbību, ES un Krievija vienojas veikt visus vajadzīgos pasākumus, lai novērstu, izmeklētu apiešanu un uzsāktu jebkādu vajadzīgu tiesvedību un/vai administratīvu procesu pret apiešanu, kas izpaužas konkrēti kā preču pārkraušana vai pārvirzīšana, dokumentu falsificēšana, nepatiesu ziņu sniegšana par preču daudzumu, aprakstu vai klasifikāciju.

2. Īstenojot šā panta 1. punktā minēto sadarbību, Komisija un Krievijas kompetentā iestāde apmainās ar jebkādu informāciju, ko jebkura no pusēm uzskata par izmantojamu šā protokola noteikumu apiešanas vai pārkāpšanas novēršanā. Pēc jebkuras puses pieprasījuma šāda informācija var iekļaut visu attiecīgo dokumentu kopijas, ja tādi ir.

3. Ja Komisijai vai Krievijas kompetentajai iestādei pieejamā informācija liecina vai varētu liecināt, ka šā protokola noteikumi tiek apieti vai pārkāpti, puses cieši un ar pienācīgu steidzamību sadarbojas un var vienoties, ka tās veiks jebkurus pasākumus, kas vajadzīgi jebkuras šādas apiešanas vai pārkāpuma novēršanai.

20. pants

1. Ja kāda no pusēm, pamatojoties uz pieejamo informāciju, uzskata, ka šis protokols tiek apiets vai pārkāpts, tā var pieprasīt apspriedes, ko organizē nekavējoties.

2. Jebkuras puses attiecīgās iestādes pēc savas iniciatīvas vai pēc otras puses pieprasījuma veic atbilstošu izmeklēšanu vai organizē šādu izmeklēšanu attiecībā uz darījumiem, kas ir vai varētu būt tādi, ar kuriem tiek apiets vai pārkāpts šis protokols. Jebkura puse paziņo otrai pusei šīs izmeklēšanas rezultātus, tostarp jebkuru citu noderīgu informāciju, kas ļauj konstatēt apiešanas vai pārkāpuma cēloni.

21. pants

Lai nodrošinātu šā protokola pareizu piemērošanu, ES un Krievija piedāvā viena otrai savstarpēju palīdzību izsniegto kvotu atļauju autentiskuma un precizitātes pārbaudē.

22. pants

1. Vēlākas kvotu atļauju pārbaudes veic izņēmuma kārtā, ja Krievijas kompetentajai iestādei ir pamatotas šaubas par to autentiskumu. Šādos gadījumos Krievijas kompetentā iestāde atdod kvotas atļauju atpakaļ Komisijai, norādot formālos vai būtiskos iemeslus, kas pamato izmeklēšanu.

2. Saskaņā ar šā panta 1. punktu veikto vēlāko pārbaužu rezultātus paziņo Krievijas kompetentajai iestādei ne vēlāk kā 10 darbdienās. Paziņotajā informācijā norāda, vai apstrīdētā kvotas atļauja attiecas uz turētāju un vai preces var eksportēt saskaņā ar šajā protokolā noteikto kārtību.

3. Šajā pantā paredzētās pārbaudes procedūras izmantošana nedrīkst būt šķērslis eksporta licenču izsniegšanai. Šajā nolūkā un neskarot šā protokola 10. pantu, Krievijas kompetentā iestāde izsniedz attiecīgo eksporta licenci piecās darbdienās no kvotas atļaujas autentiskuma apstiprinājuma saņemšanas saskaņā ar šā panta 2. punktu.

10. IEDAĻA

PĀREJAS PASĀKUMI

23. pants

1. Līdz brīdim, kad ES pieņem iekšējos pasākumus, kas vajadzīgi tarifa kvotu pārvaldībai, Krievijas kompetentā iestāde nepieprasa kvotas atļaujas oriģinālu vai dublikātu kā nosacījumu eksporta licences izsniegšanai saskaņā ar šā protokola 8. pantu.

2. ES iesniedz rakstisku paziņojumu par šā panta 1. punktā minēto iekšējo pasākumu pieņemšanu. Brīdī, kad Krievijas kompetentā iestāde saņem šādu paziņojumu, tiek izbeigti šā panta 1. punktā izklāstītie pārejas pasākumi.

3. Ja šis protokols stājas spēkā pēc kalendārā gada 31. janvāra, tarifa kvotu attiecībā uz minēto gadu piemēro proporcionāli. Šajā nolūkā Krievija atver tarifa kvotu, kas aprēķināta šādi (turpmāk "pārejas tarifa kvota"):

$$Qt = (Q:12) * Tt,$$

kur

"Q" ir tarifa kvota;

"Qt" ir pārejas tarifa kvota;

"Tt" ir pilnu kalendāro mēnešu skaits, sākot no šā protokola spēkā stāšanās dienas līdz tā paša gada 31. decembrim.

4. Šajā pantā noteikto pārejas pasākumu piemērošanas laikā šā protokola noteikumus piemēro *mutatis mutandis*.

11. IEDAĻA

APSPRIEDES

24. pants

1. Par jebkurām domstarpībām starp Pusēm, kas izriet no šā protokola un nolīguma piemērošanas pēc jebkuras puses pieprasījuma organizē apspriedes. Jebkuras apspriedes notiek sadarbības garā un ar vēlmi atrisināt starp pusēm radušās domstarpības.

2. Ja šajā protokolā paredzēts, ka apspriedes notiek nekavējoties, puses apņemas veikt visu iespējamo, lai nodrošinātu, ka tas tiek panākts.

3. Apspriedes reglamentē šādi noteikumi:

a) par jebkuru pieprasījumu veikt apspriedes otrai pusei paziņo rakstveidā;

b) šādā pieprasījumā izklāsta apspriežu iemeslus;

c) apspriedes sākas viena mēneša laikā no šāda pieprasījuma saņemšanas dienas; un

d) apspriedēs cenšas rast abpusēji pieņemamu risinājumu viena mēneša laikā no to uzsākšanas, ja vien šis termiņš netiek pagarināts pēc pušu vienošanās.

12. IEDAĻA

STRĪDU IZŠĶIRŠANA

25. pants

1. Ja kāda puse uzskata, ka otra puse nav izpildījusi tās saistības saskaņā ar šo protokolu vai nolīgumu, un ja apspriedēs atbilstīgi šā protokola 24. pantam nav rasts savstarpēji pieņemams risinājums minētā panta 3. punkta d) apakšpunktā noteiktajā termiņā, attiecīgā puse var pieprasīt, lai tiktu izveidota samierināšanas grupa atbilstīgi 3. pantam Sadarbības padomes lēmumā, kas izveidota ar 1994. gada 24. jūnija Partnerības un sadarbības nolīgumu, ar kuru izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Krievijas Federāciju, no otras puses, lai izstrādātu strīdu izšķiršanas procedūras noteikumus atbilstīgi minētajam nolīgumam, kurš pieņemts 2004. gada 7. aprīlī (turpmāk "Sadarbības padomes lēmums par strīdu izšķiršanu").

2. Ja saskaņā ar šā panta 1. punktu tiek izmantota samierināšanas grupa, piemēro Sadarbības padomes lēmuma par strīdu izšķiršanu noteikumus, izņemot minētā lēmuma 2. pantu par apspriešanos. Ikvienu atsauci minētajā lēmumā uz strīdiem, kas attiecas uz 1994. gada 24. jūnija Partnerības un sadarbības nolīgumu, ar kuru izveido partnerību starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Krievijas Federāciju, no otras puses (turpmāk "Partnerības un sadarbības nolīgums"), saprot kā atsauci uz strīdiem, kas attiecas uz šo protokolu vai nolīgumu.

3. Samierināšanas grupai, kas izveidota saskaņā ar šā panta 1. punktu, nav tiesību izskatīt tās pārbaudāmā kādas puses pasākuma saderību ar Partnerības un sadarbības nolīguma vai PTO līguma noteikumiem.

4. Ja Sadarbības padomes lēmuma par strīdu izšķiršanu 4. panta 1. punktā paredzētais indikatīvais samierinātāju saraksts netiek sagatavots līdz brīdim, kad kāda puse pieprasa izveidot samierināšanas grupu atbilstīgi minētā lēmuma 3. pantam par iespējamu šā protokola vai nolīguma pārkāpumu, un ja puse neieceļ samierinātāju vai ja puses nespēj vienoties par samierināšanas grupas priekšsēdētāju attiecīgajos termiņos, kas noteikti šim mērķim minētā lēmuma 4. pantā, jebkura no pusēm var lūgt PTO ģenerāldirektoram izvirzīt samierinātājus, kuri vēl ir jāapstiprina. PTO ģenerāldirektors pēc apspriešanās ar pusēm informē abas strīda puses par izvirzīto(-ajiem) samierinātāju(-iem) ne vēlāk kā 20 dienas pēc šāda pieprasījuma saņemšanas dienas.

5. Attiecīgos strīdu izšķiršanas noteikumus, kas iekļauti jebkurā nolīgumā, kurš tiek noslēgts starp ES un Krieviju pēc partnerības un sadarbības nolīguma (turpmāk "jaunais nolīgums"), piemēro strīdiem, kas attiecas uz iespējamu šajā protokolā vai Nolīgumā paredzēto saistību iespējamo pārkāpumu. Jebkuru atsauci jaunajā nolīgumā uz strīdiem, kas attiecas uz jauno nolīgumu, saprot kā atsauci uz strīdiem, kuri attiecas uz šo protokolu vai nolīgumu.

13. IEDAĻA

STĀŠANĀS SPĒKĀ

26. pants

1. Puses apstiprina šo protokolu saskaņā ar to attiecīgajām iekšējām procedūrām.

2. Šis protokols stājas spēkā 30 dienas pēc dienas, kad puses ir apmainījušās ar rakstiskiem paziņojumiem, apliecinot, ka tās ir pabeigušas to attiecīgās iekšējās procedūras, vai citā dienā, par kuru puses var vienoties, bet ne agrāk kā dienā, kad Krievija iestājas Pasaules Tirdzniecības organizācijā.

3. Līdz tā spēkā stāšanās dienai šo protokolu provizoriski piemēro no dienas, kad Krievija iestājas Pasaules Tirdzniecības organizācijā.

Sagatavots Ženēvā, 2011. gada 16. decembrī, divos oriģināleksemplāros angļu un krievu valodā; abi teksti ir vienlīdz autentiski.

PIELIKUMS

EIROPAS SAVIENĪBA / Европейский союз — KVOTAS ATĻAUJA / Разрешение на квоту

TURĒTĀJA KOPIJA / Копия держателя

1. Importētājs (nosaukums, pilna adrese, valsts, PVN nr.) / Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. Izsniegšanas nr. / Номер выдачи
	3. Eksportētājs (nosaukums, pilna adrese, PVN nr.) / Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)
	4. Par izsniegšanu atbildīgā iestāde (nosaukums, adrese un tālruņa nr.) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
5. Deklarētājs/pilnvarotais pārstāvis (attiecīgi) (vārds, uzvārds/nosaukums un pilna adrese) / Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)	6. Derīguma termiņa pēdējā diena / Последний день срока действия
7. Preču apraksts / Описание товаров	8. KN kods / Код ТН ВЭД
	9. Daudzums m^3 / Количество в $м^3$
10. Papildu informācija / Дополнительная информация	
11. Kompetentās iestādes apstiprinājums / Подтверждение компетентного органа Datums / Дата: Vieta / Место: (Paraksts) / (Подпись) (Zīmogs) / (Место печати)	